

ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LOS TESAUROS EN ESPAÑA

BLANCA GIL URDICIAIN

Resumen: Se analizan los orígenes del término tesoro y se describe su introducción en España, a comienzos de los años 80, como útiles al servicio del tratamiento y recuperación de la información. El artículo incluye el censo actualizado de los tesauros españoles en circulación.

Palabras clave: Tesauros; construcción de tesauros; historia; censos.

Abstract: The article analyses the origin of the term thesaurus and describes its introduction in Spain, in the early 80's, as a tool in the information processing and retrieval. The article also includes the most recent census of the Spanish thesauri.

Keywords: Thesaurus; thesaurus construction; history; census.

1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL TESAURO

La organización de vocabularios fundada en bases conceptuales es una idea que, de una u otra forma, ha estado presente en la mente de todos aquellos que se interesaron en organizar las distintas ramas del saber a lo largo de la historia. Esta idea ha aparecido en diferentes contextos, para diferentes propósitos, y los argumentos empleados con este fin, coinciden a grandes rasgos con los planteados en relación con la naturaleza y construcción de tesauros documentales.

La literatura existente acerca del origen de los tesauros no coincide en la apreciación de determinados factores como determinantes del uso y aparición de los mismos con fines documentales. Nosotros nos hacemos aquí eco de algunas de las principales tendencias en este sentido.

El origen primero del término tesoro proviene de la palabra griega *θησαυρος*, con el significado de colección. El latín adoptó el vocablo con el sentido de tesoro y posteriormente lo utilizaron las lenguas modernas para referirse, en términos generales, a repertorio o recopilación de palabras o colecciones de una o varias áreas del conocimiento.

La primera persona que utilizó la expresión *thesaurus* fue el florentino Bruneto Latini (1220-1294) en su enciclopedia *Livre dou Tresór*, escrita en francés entre 1262 y 1268. En el siglo xv se tiene constancia de su uso por Cirilo de Alejandría en su *Thesaurus adversus haereticus*¹.

Tanto en la Edad Media como durante el Renacimiento la denominación de *thesaurus* se restringía a los diccionarios monolingües, como, por ejemplo, el *Thesaurus linguae latinae* (1532) y el *Thesaurus graecae linguae*, de Henri Estienne (1572).

En España, la primera vez que aparece escrita la palabra *thesaurus* fue en la obra *Compilatio Maior o In excelsis Dei Thesaurus*, compilación del derecho aragonés que realizara el jurista catalán Vidal de Cañellas (m. en 1252).

El *Diccionario de autoridades* de la Real Academia Española lo define como: *Índice, ò compendio de voces, y términos reducidos de una Lengua à otra*². El *Diccionario de Covarrubias*³ lo interpreta como tesoro en su más estricto sentido material, es decir, como conjunto escondido de monedas o bienes materiales.

¹ LAFUENTE CASTAÑEIRA, I. *El concepto de tesoro en España ayer y hoy: 1970-94*. Proyecto de investigación dirigido por la Dra. Emilia Currás. Curso de Especialista Universitario en Documentación Pedagógica 1994/95. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad Complutense de Madrid.

² *DICCIONARIO de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid: En la Imprenta de Francisco del Hierro, Impresor de la Real Academia Española, 1739.

³ COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, por Luis Sánchez, 1611: «TESORO. Latine THESAURUS, a graeco *θησαυρος*; es un escondidijo y lugar oculto, do se encerró alguna cantidad de dinero, oro o plata, perlas y joyas y cosas semejantes de tanto tiempo atrás que dello no había memoria ni rastro alguno, ni de quién fuese; de donde se sigue tener justo derecho a ello el que se lo halla, como cosa que no es de otro ni puede decir ninguno que es suyo. Cerca desta materia disponen las del reino lo que se deba hacer, estando obligado el que halla el tesoro a manifestarlo, y dar al rey la parte le cabe. 2. También llamamos **tesoro** el dinero o joyas de un príncipe o de una república que está en custodia, a verbo —código, recondo, repono—. Es hebreo, que *tesurah*, תְּסוּרָה, vale tesoro. Algunas veces significa tesoro el lugar abditísimo [sic: *abditissimus*] y profundo, como se entiende de aquel verso del Salmo 134: «*Qui produit ventos de thesauris suis, id est, de abditissimis et absconsis cavernis terrae*». **Tesoro de duende**, suelen decir que los duendes tienen escondidos tesoros, y, cuando alguno los halla, volvésele en carbonos, de do nació el proverbio: *Thesaurus carbonis facti sunt*.»

El *Shorter Oxford English Dictionary* ofrece en 1736 la siguiente definición del término: *un tesoro o depósito de conocimiento, como un diccionario, una enciclopedia o similar*. El diccionario de la Real Academia Española lo delimita en términos parecidos: *tesoro, nombre dado a algunos diccionarios, catálogos, antologías, etc.*

Aunque el uso de la palabra *thesaurus* tuvo diversas interpretaciones, —casi todas coincidentes con su consideración como repertorio, diccionario, compendio de términos o vocabulario— durante los siglos XVII y XVIII muchas obras litúrgicas llevaban esta denominación. El diccionario enciclopédico Espasa⁴, se hace eco de dicha utilización con la siguiente definición: *Muchas obras de erudición profana y eclesiástica llevan este título, unas son diccionarios, otras colecciones de disertaciones o escritos de autores diversos.*

Pero el uso de la palabra *thesaurus* para referirse a diccionarios de sinónimos parece ser, en definitiva, el que establece mayores conexiones con su futuro uso en sistemas documentales. De hecho el control de la sinonimia, así como la agrupación de palabras relacionadas, ha estado siempre presente en la mente de los compiladores de vocabularios generales o especializados y, por supuesto, es una de las características a destacar de las primeras clasificaciones bibliográficas y de las listas de encabezamientos de materias elaboradas a finales del siglo pasado.

Jones⁵ considera relevante el tratamiento de la sinonimia lingüística en la historia de los tesauros, así como en vocabularios organizados en base a la agrupación de palabras relacionadas. *La más antigua y persistente forma de clasificación del vocabulario* —dice esta autora— *es el thesaurus cuya finalidad es contribuir a la descripción del lenguaje y a servir de ayuda en su uso. Añade que la clasificación por materias de vocabularios, la agrupación de palabras relacionadas, se remonta al Sanscrit Amera Cosha, al clásico Onomastikon de Pollux, y al Aelfric's Anglo-Saxon Latin Glossary. En el Onomastikon, las palabras, incluidos los sinónimos, se agrupan bajo diez encabezamientos como Dios, el Hombre (partes del cuerpo), Ciencia y Arte, Caza y Comidas. En Aelfric las palabras están organizadas bajo encabezamientos tales como Herramientas para la Agricultura, Ocupaciones, Insectos, Ropas y Bebidas. Existe, en esta forma de presentación, un notable paralelismo con los tesauros documentales, que agrupan semánticamente la terminología que los compone.*

En 1816 Crabb editó su *English Synonymes Explained in Alphabetical Order with copious ilustrations and examples*⁶, que fue el primero en ex-

⁴ ENCICLOPEDIA universal ilustrada europeo americana. Madrid, Espasa Calpe, 1928.

⁵ JONES, K. S., «Some thesauric history», *Aslib Proceedings*, v. 24, n.º 7 (1972), p. 400.

⁶ CRABB, George, *English Synonymes Explained in Alphabetical Order with copious ilustrations and examples: drawn from the best writers*. Londres, Printed for Baldwin, Craddock and Joy, and T. Boosey, 1816.

presar la información no sólo en forma alfabética sino adoptando un orden conceptual. Esta forma de presentación le convierte en precursor del *Roget's Thesaurus of English words and phrases*, que, tradicionalmente, a su vez, se considera precursor de los tesauros destinados al tratamiento de la información en sistemas documentales.

Peter Mark Roget nació en 1779, y en 1848, ya retirado de su vida profesional, se dedicó por entero a la tarea de preparar, para su publicación, la obra que perpetuaría su memoria. Se trataba de un catálogo de palabras organizadas según sus significados, en cuya compilación había estado trabajando desde 1805. La primera edición apareció en 1852 con el título *The-saurus of English words and Phrases Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition*.

El *Thesaurus de Roget* no es, por tanto, un simple diccionario de sinónimos, sino una clasificación ideológica del vocabulario. Se caracteriza, fundamentalmente, por la forma de presentación de sus entradas. Hasta su aparición, los diccionarios organizaban las palabras en orden alfabético, a excepción, como hemos mencionado, del *English Synonymes Explained in Alphabetical Order*, de Crabb. El *Roget's Thesaurus* crea una cadena de sinónimos que forman categorías conceptuales, presentando las palabras de acuerdo con las ideas que expresan... *la palabras y frases del lenguaje están aquí clasificadas, no de acuerdo con su sonido u ortografía, sino estrictamente de acuerdo con su significación*⁷.

El diccionario se compone de un índice alfabético que recoge todas las posibles acepciones de una misma palabra, y de un índice que agrupa los vocablos por categorías semánticas, organizándolas además en función de su morfología. La localización de un concepto en el *Thesaurus* se realiza en dos etapas. En primer lugar, se busca en el índice una palabra que describa determinada idea y se elige la entrada cuyo significado se aproxime más al concepto deseado. Por ejemplo, si se desea información acerca de la palabra *game*, en el índice alfabético aparece:

game

n. animal life 414.1
 cards 878.35
 contest 796.3
 fun 878.2
 influence 172.3
 intrigue 654.6

⁷ ROGET, P. M., *Roget's International Thesaurus*. 4.ª ed. revisada por Robert L. Chapman, Nueva York [etc.]: Harper Collins Publishers, 1977, p. X.

	laughingstock 967.7
	meat 308.12
	objective 653.2
	plan 654.1
	quarry 655.7
	sport 878.9
	stratagem 735.3
	vocation 656.6
	word list 878.34
v.	gamble 515.18
adj.	bold 893.18
	crippled 692.32
	plucky 624.14

Si elegimos la acepción *sport*, pasamos en una segunda etapa a buscar, mediante el código que acompaña a dicha entrada en el índice alfabético, 878.9, en el índice clasificado del thesaurus el mencionado concepto, acompañado de todos sus posibles sinónimos y asociaciones de ideas. El código 878 corresponde al campo semántico *amusement*, que engloba al concepto deseado:

878.9 *game, sport* 878.34; *play; contest* 796.3;
race 796.12; *event; meet; bout; match; go*
 [informal]; *singles, doubles; twosome,*
threesome, foursome; double-header;
pentathlon; play-off, runoff; games
of chance 515.8.

El *Thesaurus* es fundamentalmente un útil para la transformación de ideas en palabras, principal objetivo con el que Roget lo concibiera, tal y como el propio título original de la obra expresa... *para facilitar la expresión de ideas y servir de ayuda en la composición literaria.*

La ventaja de este tipo de diccionario sobre los ya existentes estriba en la posibilidad que ofrece de expresar diferentes aspectos de un concepto determinado, que, en definitiva, es el principio que determina el establecimiento de relaciones semánticas entre los elementos componentes de los tesauros documentales.

Wall considera que las siguientes características del Roget's Thesaurus:

1. *Conecta idea-palabras con palabras del texto;*
2. *Las idea-palabras están clasificadas;*

3. *Presenta en un índice alfabético todas las palabras que componen el thesaurus,*

se mantienen en el concepto de thesaurus para la recuperación de información:

1. *El thesaurus documental une palabras-clave o palabras codificadas con palabras del texto;*
2. *Las palabras clave están clasificadas;*
3. *Tiene un índice alfabético con todas las palabras que lo componen*⁸.

Estas características, a diferencia de los lenguajes documentales convencionales (listas de encabezamientos de materias, sistemas de clasificación) permiten fácilmente enviar al indizador y al usuario de las palabras del texto y las empleadas en la pregunta de recuperación, a las palabras clave.

La organización alfabética del Roget's, con sus referencias de *véase* que reenvían los términos específicos a términos genéricos, la diferenciación de sinónimos y la organización jerárquica de sus entradas, permiten un control del vocabulario que hace posible considerarlo no sólo precursor de los tesauros documentales sino que incluso podría ser utilizado en la actualidad como herramienta de control terminológico en recuperación de información.

En otros países se publicaron diccionarios inspirados en la filosofía del Roget's. Diez años después de la aparición de este thesaurus, en 1862, se publicó en Francia el *Dictionnaire analogique de la langue française*⁹, con sus mismas características, preparado por Boissière. En España se tardó más en realizar una obra parecida. Julio Casares fue el responsable de la elaboración del *Diccionario ideológico*, que responde a los principios de organización conceptual del léxico. Dicho diccionario, cuya primera edición apareció en 1942, tiene como principal finalidad la de *poner a disposición del lector, mediante un inventario metódico, el inmenso caudal de voces castizas que, por desconocidas u olvidadas, no nos prestan servicio alguno; voces cuya existencia se sabe o se presupone, pero que, dispersas y como agazapadas en las columnas de los diccionarios corrientes, nos resultan inasequibles mientras no conozcamos de antemano su representación escrita*¹⁰.

⁸ WALL, E., «Information Systems», *Chemical engineering progress*, v. 55 (1959), pp. 55-59, cit. por B. C. VICKERY, «Thesaurus - a new word in documentation», *Journal of Documentation*, v. 16, n.º 4 (1960), p. 187.

⁹ BOISSIÈRE, P., *Dictionnaire analogique de la langue française, Répertoire complet des MOTS par les IDÉES et des IDÉES par les MOTS*. París, Aug. Boyer et Ce., Libraires-Éditeurs, 1862.

¹⁰ CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española: Desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea*, 2.ª ed., Barcelona, Gustavo Gili, 1977, p. XIII.

Para alcanzar dicha finalidad se procede a una sistematización del vocabulario, reuniendo en grupos conceptualmente homogéneos cuantas palabras guardan relación con una idea determinada. *El lector que examine cualquiera de estos grupos no sólo se dará cuenta fácilmente del alcance de este trabajo, sino que quedará sorprendido al ver la enorme riqueza de medios expresivos a cuyo uso nunca pudo tener acceso*¹¹.

La parte nuclear del diccionario consiste en la organización del léxico en una serie de grupos de afinidad semántica, ordenados alfabéticamente por la palabra que les sirve de *enunciado* o *cabeza*. Esta disposición es la que le da capacidad de inducción, característica que comparte con los tesauros documentales. A dicha característica se refiere el autor cuando escribe acerca de la necesidad de *crear, junto al actual registro por abecé, archivo hermético y desarticulado, el diccionario orgánico, viviente, sugeridor de imágenes y asociaciones, donde, al conjuro de la idea, se ofrezcan en tropel las voces, seguidas del utilísimo cortejo de sinonimias, analogías, antítesis y referencias; un diccionario comparable a esos bibliotecarios solícitos que, poniendo a contribución el índice de materias, abren camino al lector más desorientado, le muestran perspectivas infinitas y le alumbran fuentes de información inagotables...*¹²

Actualmente se sigue utilizando el vocablo en latín y en castellano para referirse a diccionarios lingüísticos, así como de sinónimos e ideas afines, tanto en España como en el extranjero¹³.

2. TESAUROS DOCUMENTALES

Aunque un tesoro¹⁴ como el de Roget y un tesoro documental no siguen los mismos propósitos¹⁵, ambos confluyen en un objetivo: evitar al

¹¹ CASARES, J., *op. cit.*, p. XIII.

¹² CASARES, J., «Nuevo Concepto de Diccionario de la Lengua, y otros problemas de Lexicografía y Gramática», en *Obras Completas*, Madrid, Espasa Calpe, 1941, tomo V, p. 118.

¹³ Por ejemplo, en ediciones recientes de estas obras: *Mega thesaurus: Sinónimos, antónimos, parónimos e ideas afines*. Barcelona, Sopena, 1994.

¹⁴ Aunque el término *thesaurus* es de uso universal, nosotros optamos aquí por la denominación española *tesauro*, que es la que se emplea de forma generalizada para referirse a los tesauros aplicados a la documentación desde la publicación de la norma española UNE 50-106-1990.

¹⁵ A. GARCÍA GUTIÉRREZ delimita las diferencias entre tesauros lingüísticos y documentales en el trabajo: Los lenguajes documentales. En *Fundamentos de información y documentación*, comp. López Yepes, J. Madrid, Eudema, 1990, p. 327: «[...] un tesoro no se corresponde con lo que entendemos por diccionario estrictamente, a pesar de sus semejanzas, por dos motivos: 1.º Los diccionarios se elaboran gracias a unos procedimientos prove-

usuario tener que pensar en todas las palabras que puedan expresar una determinada idea. El Roget enfoca esta ayuda al campo de la creación literaria, y los tesauros documentales, hacia el ahorro de tiempo y ayuda en el proceso de recuperación de información, ya que las palabras con significados similares son potencialmente sustituibles en la búsqueda.

Históricamente, el concepto de tesoro en relación con el almacenamiento y la recuperación de información se desarrolló como consecuencia de la *última revolución industrial... que nos inundó de todo tipo de documentos*¹⁶ y con la aplicación de la automatización a dichos procesos (aunque un centro de documentación puede utilizarlo sin necesidad de mecanización, permite su integración en un sistema automatizado). *El thesaurus corresponde a la verdadera explosión de información y la revolución de la informática. Su organización y su estructura reflejan la complejidad de los datos a tratar y sus interrelaciones*¹⁷.

*Corrían los años finales de la década de los 40 cuando se empezó a pensar que las claves para determinar y clasificar [los documentos] debían ser precisamente las propias palabras con que se expresaban. Surgieron así las palabras clave, piedra angular de un nuevo sistema de clasificación*¹⁸.

*En 1947 Mooers, con cierto grado de confidencialidad, hacía referencia al uso de un thesaurus en asociación con un sistema de recuperación mecanizado*¹⁹, y en 1951 Taube sentó las bases de la postcoordinación en recuperación de información con el desarrollo del sistema uniterm. *Como un primer paso, se adoptó como palabra clave una sola palabra. Eso fue el origen del Sistema Uniterm... Casi simultáneamente en el tiempo se construyó el sistema Zatocoding, en el que las palabras claves designaban conceptos y éstos se podían expresar por una o más palabras*²⁰. Wall²¹

nientes de la Lexicografía, y no es objetivo de esa disciplina el establecer relaciones de diversa índole entre los términos que forman parte de su estudio. [...] Un tesoro no define los términos que recoge, excepto en las ocasiones en que existe ambigüedad y con fines puramente delimitatorios y prácticos. 2.º A nivel estructural, un tesoro tiene múltiples formas de representación por lo que, en una fórmula definitiva general no puede concebirse como diccionario, lista, etc. Los índices anexos a los tesauros pueden tener mayor relación pero la existencia de descriptores compuestos elimina toda similitud».

¹⁶ CURRÁS, E., *Tratado sobre Ciencia de la Información*. Rosario (Argentina), Universidad Nacional, 1996, p. 161.

¹⁷ GUINCHAT & SKOURI, *Guide pratique des techniques documentaires*. 2 v. París, Edicef, 1989, p. 127.

¹⁸ CURRÁS, E., *op. cit.*, p. 162.

¹⁹ ROBERTS, N.: «The pre-history of the information retrieval thesaurus», *Journal of Documentation*, v. 40, n.º 4 (1984), pp. 271-285.

²⁰ CURRÁS, E., *op. cit.*, p. 162.

²¹ WALL, E.: «Information systems», *Chemical engineering progress*, v. 55 (1959), pp. 55-59, cit. por B. C. VICKERY: «Thesaurus-A new word in documentation», *Journal of Documentation*, v. 16, n.º 4 (1960), p. 185.

atribuye a Luhn el origen del tesoro utilizado en el campo de la documentación, el cual hizo pública, antes que nadie, la idea de que un tesoro podría dar la posibilidad a una máquina de pasar las palabras formuladas en las preguntas a palabras clave.

En relación con los mencionados descubrimientos hechos por Taube, Mooers y Luhn en el campo de la recuperación de información, Izquierdo Arroyo y Moreno Fernández escriben: *Estas tres personalidades, además de revolucionar las técnicas de indización, pusieron los jalones teóricos y metodológicos que permitirían la creación y uso de los thesauri en la década de los 60. El nacimiento del fichero invertido —Taube—, gracias al cual es posible acceder a la información de manera directa y no secuencial, la combinación de términos en la búsqueda, la indización por conceptos y el empleo de índices permutados, son otros tantos pilares sobre los que se orientan los modernos sistemas de documentación y los thesauri*²².

Luhn sugirió la idea de elaborar un diccionario de nociones, ésto es, de agrupar palabras de parecido significado en familias de conceptos. Aplicó esta idea en 1951 utilizando un ordenador para registrar listas de palabras, provistas de referencias cruzadas, que después empleaba para indizar automáticamente por materias. De la fuente de inspiración de este procedimiento dio idea el propio Luhn cuando escribió en 1957: *Esto es tan similar al trabajo requerido para la creación de un thesaurus como el Roget's, que la organización básica de tal obra parece servir como esqueleto para este proceso... El resultado físico puede ser un diccionario en dos partes. La primera parte sería una lista presentada en algún orden sistemático de familias de nociones, cada una de ellas identificada con un símbolo tal como un número o una palabra clave. La segunda parte sería un índice alfabético de las palabras del texto que aparecen en la primera parte, dando la palabra clave de una o varias familias de nociones de las cuales la palabra dada [del texto] es miembro*²³.

También en 1957 Bernier y Heumann²⁴ propusieron el uso de un tesoro para organizar el vocabulario en sistemas de recuperación de información. La propuesta tenía como principal objetivo ayudar al usuario en el proceso de búsqueda, quien podía, mediante el tesoro, conocer qué palabras clave utilizadas en un sistema respondían a sus necesidades particula-

²² IZQUIERDO ARROYO, J. M. & MORENO FERNÁNDEZ, L. M.: «Listas de encabezamientos de materia y Thesauri en perspectiva comparada», *Documentación de las Ciencias de la Información*, n.º 17 (1994), p. 292.

²³ LUHN, H. P.: «Auto-encoding of documents for information retrieval systems», *Modern trends in documentation*. Cambridge, Pergamon Press, 1959, pp. 45-58.

²⁴ BERNIER, C. L.; HEUMANN, K. F.: «Correlative indexes III: semantic relations among sermanterms - the technical thesaurus», *American Documentation*, n.º 8 (1957), pp. 211-220.

res. Bernier y Heumann concebían el tesauruso como una compleja red de relaciones entre palabras, con una complicada estructura de referencias cruzadas. Ellos fueron los primeros en introducir el concepto de término preferente y término no preferente.

Según Vickery²⁵, la primera vez que se hizo referencia públicamente a la palabra *thesaurus* en conexión con la recuperación de información fue el 14 de Mayo de 1957 en una comunicación presentada por Helen Brownson en la *Dorking conference on classification*, en donde sostiene que *el problema [de la recuperación de información], como algunos investigadores han visto por fin, es transformar los conceptos y sus relaciones, que aparecen expresados en el lenguaje de los documentos, en algún lenguaje más normalizado, con sinónimos controlados y estructuras sintácticas simplificadas... Cuanto más avancemos en la mecanización de las técnicas de traducción del lenguaje normal en un lenguaje manejable mediante ordenador, más probabilidades tendremos de poder realizar búsquedas automáticas de información a gran escala... [Algunos investigadores] han ideado que la mejor solución puede ser la aplicación de un tesauruso automatizado basado en redes de términos relacionados de mayor o menor amplitud*²⁶.

Las mencionadas innovaciones incorporadas al campo de la recuperación de información: sistemas uniterm y *zato*coding, alternativas propuestas por Luhn²⁷, dieron como resultado el nacimiento de los primeros lenguajes postcoordinados, que empezaron a construirse entre finales de los años 50, y primeros de los 60. El primer tesauruso documental del que se tiene constancia data de 1959, y fue elaborado por la organización Du Pont, aunque tuvo escasa difusión. Las fechas comprendidas entre 1960 y 1967 fueron prolíficas en el desarrollo de estos lenguajes documentales, especialmente en los Estados Unidos. En 1960 se publicó el *Thesaurus of ASTIA Descriptors*²⁸, de Armed Services Technical Information Agency, Arlington Va, USA. Se creó con la idea de utilizarlo en sistemas de recuperación automatizados y consistía en una simple lista de términos en orden alfabético, con pocas referencias cruzadas. En 1961 el American Institute of Chemical Engineers auspició el *Chemical Engineers Thesaurus*²⁹.

²⁵ VICKERY, B. C., *op. cit.*, p. 181.

²⁶ BROWNSON, H., *Proceedings of the international study conference on classification for information retrieval*. Londres, Aslib, 1957, pp. 99-100.

²⁷ LUHN, H. P.: «A new method of recording and searching information», *American Documentation*, v. 4, n.º 1 (1953), pp. 14-16.

²⁸ *THE SAURUS OF ASTIA descriptors*. Arlington (Virginia), Armed Services Technical Information Agency [Government Printing Office], 1960.

²⁹ AMERICAN INSTITUTE OF CHEMICAL ENGINEERS, *Chemical engineering thesaurus: a wordbook for use with the concept coordination system of information storage and retrieval*. Nueva York, American Institute of Chemical Engineering, 1961.

En el seno del Engineers Joint Council se llevó a cabo la preparación, en 1964, del *Thesaurus of Engineers Terms*³⁰, cuya segunda edición constituiría uno de los más amplios y completos tesauros de la historia: el *Thesaurus of Engineers and Scientific Terms (TEST)*, editado en 1967 por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos y la Junta de Ingenieros de Nueva York, que contiene 23.364 términos en sus 890 páginas.

3. DESARROLLO DE TESAURUS DOCUMENTALES EN ESPAÑA

3.1. INTRODUCCIÓN

Hasta la aparición de los primeros tesauros, se manejaban en España vocabularios desarrollados por instituciones nacionales e internacionales, concienciadas de los inconvenientes que genera el uso de clasificaciones de carácter universal para la recuperación de información especializada. Estos vocabularios, por lo general, carecían de una estructura, salvo la ordenación alfabética.

En un principio, el desarrollo de lenguajes postcoordinados estuvo limitado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), en cuyo seno quedaba restringido su uso. En las bibliotecas se utilizaban lenguajes precoordinados (clasificaciones y listas de encabezamientos de materias) y se puede decir que la situación en la actualidad no ha variado en la medida en la que lo ha hecho en otros países. La elaboración de tesauros en España es escasa, prueba de ello es que el censo de los publicados en este momento, que incluimos en el último epígrafe de este trabajo, es de 30. Bien es cierto que existen numerosos vocabularios controlados en algunos centros de documentación, por ejemplo listas de descriptores o de palabras clave, que se presentan bajo la denominación de tesauros, y que no registramos en el censo porque se limitan a listar términos, sin estructurar y sin establecer ningún tipo de relación semántica entre ellos. Entre otros, podríamos mencionar el denominado *Leda thesaurus*³¹, compuesto por un total de 3.674 lexemas sobre legislación educativa de carácter general.

3.2. LOS TESAURUS EN EL ÁMBITO FORMATIVO

La información precedente es fácilmente contrastable si se consideran los primeros planes de estudios de la Diplomatura en Biblioteconomía y

³⁰ *THESAURUS of Engineers Terms*. Nueva York, Engineers Joint Council, 1961.

³¹ ESPAÑA. Ministerio de Educación y Ciencia. *LEDA Thesaurus* [inédito], 1982.

Documentación³², en los que los tesauros se trataban de forma marginal, a diferencia de la importancia que se otorgaba a las clasificaciones.

Si nos remontamos a fechas anteriores a la implantación de la mencionada diplomatura, encontramos un vacío en lo que a lenguajes postcoordinados se refiere, tanto en la programación de la Escuela de Bibliotecarias de Barcelona, como en los estudios biblioteconómicos que se impartían en la Escuela de Documentalistas, dependiente de la Biblioteca Nacional. A grandes rasgos se podría decir que, salvo excepciones, no existió referencia a los tesauros en nuestro país, hasta finales de la década de los 70. Una de esas excepciones la constituye el seminario que impartió Emilia Currás, en 1969, sobre *La Documentación al servicio de la industria química, farmacéutica e investigación científica*, cuyo programa incluía un epígrafe dedicado a los *thesaurus*³³. Se tiene constancia, igualmente, de la celebración de otros cursos y seminarios sobre Documentación científica que, desde el año 1973, y promovidos también por la profesora Currás, se celebraron en el seno de la Facultad de Ciencias, de la Universidad Autónoma. Hacemos mención a continuación de algunos de ellos:

- *Seminario sobre Documentación científica* que, bajo el título *Problemas actuales de la Documentación científica: Caracterización y clasificación de documentos*, se impartió en mayo de 1973³⁴.
- *Cursillo sobre Documentación química*, celebrado entre los días 10 y 15 de diciembre de 1975³⁵.

El 9 de febrero de 1982, el Departamento de Documentación de la Facultad de Ciencias de la Información, propuso a la Junta de dicha Facultad la creación de la Escuela de Documentación. Dicha propuesta se aprobó en

³² PLAN de estudios de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Granada. BOE n.º 299, 15 diciembre 1983.

PLAN de estudios de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona. BOE n.º 86, 10 abril 1984.

PLAN de estudios de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Salamanca. BOE n.º 210 y 211, 2 y 3 septiembre 1987.

³³ SEMINARIO sobre la Documentación al servicio de la industria química, farmacéutica e investigación científica (1969, Madrid). Programa del Seminario sobre la Documentación al servicio de la industria química, farmacéutica e investigación científica. Organizado por el Instituto Nacional de Racionalización del Trabajo.

³⁴ SEMINARIO sobre Documentación científica (1973, Madrid). Programa del Seminario sobre Documentación científica. Organizado por la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Ciencias.

³⁵ CURSILLO sobre Documentación química. (1975, Madrid). Programa del Cursillo sobre Documentación química. Organizado por la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Ciencias, Cátedra de Química analítica.

Junta de Gobierno de la Universidad Complutense de Madrid en sesión de 22 de julio del mismo año. A partir de esa fecha se empezaron a impartir cursos especializados en la materia. En el *Curso general de documentación y metodología del trabajo científico*, celebrado por primera vez durante el año académico de 1983 a 1984, se destinaba una lección al estudio de los denominados entonces *Lenguajes documentarios*, y a los *thesauros*³⁶.

También en el marco de la formación no reglada, José María Sánchez Nistal, vicedirector del CINDOC en la actualidad, impartió el primer curso monográfico sobre tesauros de que tenemos constancia. Se celebró en 1984, y estaba organizado por la Sociedad para el Tratamiento de la Información (SOTRAI), primera empresa privada de documentación en España, que fue creada en 1981.

3.3. LOS PRIMEROS TESAUROS ESPAÑOLES

El primer tesoro que apareció en el panorama documental español fue el *Thesaurus Textil Internacional*³⁷, publicado en 1971. Se trataba de la traducción del *Thesaurus del Instituto de Tecnología de Massachusetts*, que había salido a la luz en Estados Unidos en 1966. Dicha traducción formaba parte de un programa de desarrollo y perfeccionamiento de la industria textil, promovido por el Grupo Europeo de Intercambio de Experiencias sobre la Dirección de la Investigación Textil (G.E.D.R.T.), del que formaba parte España. El director de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de Tarrasa, López Amo, tomó la iniciativa de su adaptación al español, que se llevó a cabo durante un período de más de dos años, por el enorme interés que el glosario podría tener para la industria textil en nuestro país.

Dicho tesoro consta de una lista alfabética de términos clave, que van precedidos del código identificador, y de una lista alfabética compuesta por dichos términos provistos de sus relaciones semánticas con otros que componen el tesoro.

Pero la traducción de este tesoro constituye un caso aislado, ya que las primeras técnicas documentales no se manifestarían hasta casi finales de la década de los 70, pudiéndose considerar a Lasso de la Vega su precursor, al incorporar en el Centro de documentación de Fundesco —que él mismo

³⁶ CURSO general de Documentación y metodología del trabajo científico (1983-1984, Madrid). Programa del Curso general de Documentación y metodología del trabajo científico. Organizado por la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, Escuela de Documentación.

³⁷ *THESAURUS Textil Internacional*. Tarrasa, Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, 1971.

fundó— un sistema de indización que bautizó como FUNLA (derivado de Fundesco y Lasso), consistente en fichas similares a las empleadas por el sistema uniterm. Mediante este sistema, se conseguía una recuperación de la información bastante más ágil que con los sistemas tradicionales hasta entonces, basados en los puntos de acceso de autor y título exclusivamente. En dicho centro se creó, en 1974, una lista de palabras clave, que podría considerarse como el primer indicio de elaboración de un tesaurus en España³⁸. Los problemas que se tuvieron que enfrentar para su elaboración, derivan de la dificultad de traducir o adaptar al español conceptos especializados en el área de las comunicaciones, en aquella época; conceptos como *teleinformatique*, por ejemplo, que traducían por *teleinformática*—ahora telemática—, o *software*, que se denominó *soporte lógico*, etc. Resultado de aquella lista de palabras clave fue el *Tesaurus de Fundesco*, que no se publicó hasta 1987, dos años después de que se automatizara la base de datos.

El *Tesaurus de Ciencias de la Información* fue el primero elaborado y publicado en nuestro país; lo realizó Antonio García Gutiérrez y figura en el segundo volumen de su tesis doctoral: *Normalización de la documentación informativa: Propuesta de tesaurus español de las Ciencias de la Información*, presentada en 1982, y dirigida por el profesor López Yepes. Se trata, por tanto, de un tesaurus realizado en el marco de una investigación sobre lenguajes documentales, que tras previa actualización editó, en 1985, en tirada limitada, IBERCOM (Centro de Documentación del Departamento de Documentación de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid). Tuvo un tiempo de aplicación en la Base de datos de Comunicación social de IBERCOM, centro adscrito a la Red COMNET de UNESCO, y posteriormente fue uno de los textos fuente para la construcción del *Tesaurus de Comunicación e Información*, preparado por Aitchison, auspiciado por UNESCO y la FID.

3.3.1. Otras referencias y proyectos de tesauros

Para conseguir datos concretos sobre la construcción de otros tesauros en España se consultaron las fuentes impresas que figuran a continuación, así como fuentes informales.

³⁸ Aunque ésta fue la primera manifestación práctica de creación de un tesaurus, Lasso de la Vega ya se había ocupado de ellos a nivel teórico, con anterioridad. Concretamente en el artículo titulado *Organización de la documentación por palabras y descriptores específicos de materia: los «thesaurus»*, publicado en 1966, en el número 6 de la revista *Racionalización*. En dicho trabajo, el autor ofrece información sobre la elaboración de tesauros para la *organización de los servicios de información y el empleo de los ordenadores electrónicos*.

De los datos aportados por las fuentes escritas es destacable su escasa fiabilidad, en líneas generales, de acuerdo con la falta de rigor de la información que ofrecen. La excepción a esta tónica la constituye un artículo que bajo el título *Desarrollo de lenguajes documentales formalizados en lengua española*, publicó la Revista Española de Documentación Científica en 1989³⁹. En él se hace referencia a la existencia de 12 tesauros españoles en esa fecha, cuya existencia se puede comprobar documentalmente.

Las ediciones de 1987 y 1994 del *Catálogo de recursos terminológicos detectados en lengua española*, publicado por el CSIC es quizá la fuente de información con mayores imprecisiones; los errores que incluye pueden deberse a que su confección se basa en informaciones recibidas en el CSIC mediante encuestas a bibliotecas y centros de documentación, cuyos datos no fueron contrastados, y al uso generalizado del término tesoro para denominar cualquier tipo de vocabulario. Si bien es cierto, peca el mencionado repertorio de otros fallos tales como la repetición de las mismas obras en numerosas ocasiones, y no aporta datos a los que, por otra parte remite, especialmente en lo relativo a los organismos en los que señala la existencia de determinados documentos.

Dadas estas omisiones, no fue tarea fácil dar con las fuentes originales que aportaran la información exacta y documentada de los supuestos tesauros para comprobar los datos que ofrece el Catálogo. De los denominados *tesauros* por dicho repertorio, no todos resultaron serlo. A continuación se muestran algunos ejemplos de ello:

- En relación con un denominado *Tesoro de Ciencias sociales*, Silvia Serrano, documentalista del Centro de Información y Documentación de Barcelona (CIDOB), a donde remite el Catálogo de Recursos Terminológicos para su localización, confirmó su inexistencia. En dicho Centro indizan únicamente con los siguientes tesauros: el de Unesco, el de la OIT y los de Urbanismo, Economía y Topónimos del ISOC.
- En cuanto a un *Tesoro de Comercio Interior*, publicado con fecha 1972, detectamos la imprecisión en el momento en que vimos dicha fecha de publicación, a todas luces demasiado temprana en lo que a edición de tesauros en España se refiere. Consultamos en la biblioteca dependiente de la Dirección General de Comercio Interior, al haber dejado de existir en los años 80 el Instituto de Reforma de la Estructuras Comerciales (IRESCO) —institución a la

³⁹ ÁLVARO BERMEJO, C.; VILLAGRÁ RUBIO, A., y SORLI ROJO, A.: «Desarrollo de lenguajes documentales formalizados en lengua española. II. Evaluación de los tesauros disponibles en lengua española», *Revista Española de Documentación Científica*, v. 12, n.º 3 (1989), pp. 283-301.

que remite el Catálogo de recursos terminológicos—. En la biblioteca de Comercio Interior nos aseguraron que nunca existió tal tesoro, y que debía tratarse de un vocabulario que se elaboró en un centro de documentación sobre comercio interior que se creó en el IRESCO, y que estaba basado en los términos que recogían de la información que iba llegando al Instituto.

- En el Instituto Eduardo Torroja de la Construcción y el Cemento, no tienen constancia de la existencia de un *Thesaurus de la Construcción y Obras Públicas*. Nos inclinó una vez más a efectuar la comprobación la fecha —1972— que recoge el Catálogo de recursos terminológicos. La única herramienta de indización con que han contado en el mencionado Instituto es un *Léxico de la construcción*⁴⁰, con depósito legal fechado en 1968.
- Nos referimos, por último, al *Thesaurus español-francés de Ciencias de la Tierra*, del Instituto Geológico y Minero de España, en la actualidad denominado Instituto Tecnológico Geominero de España. En dicho centro se utiliza para indizar un amplísimo léxico de más de 15.000 términos, de actualización periódica, sobre la mencionada materia.

El Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT), organismo que centraliza la información relativa a publicación de tesoros en lengua española tan sólo tiene registradas dos versiones en castellano de tesoros internacionales, concretamente el *Tesoro de carreteras*, del Ministerio de Obras Públicas y el *Spines*, de la Unesco; y cinco tesoros españoles: el *Tesoro de Servicios sociales*, del Ministerio de Trabajo y Seguridad social, en su edición de 1986, el *Tesoro ISOC de Urbanismo*, en edición de 1988, *Tesoro ISOC de topónimos* (1991), *Tesoro ISOC de Psicología* (1992) y *Tesoro ISOC de Economía* (1992)⁴¹. Como puede observarse, los lenguajes que figuran en el CAICYT tienen fecha reciente, lo cual no aporta información de utilidad sobre el tema de estudio.

La consulta a la *Base de datos Thesauri*, del distribuidor de la Comunidad Europea Echo dio un resultado negativo, ya que no tienen registrada en dicha base la existencia de ningún tesoro español.

En cuanto a *catálogos de bibliotecas*, contienen informaciones repetidas, confusas y poco fiables, en términos generales. La imprecisión termi-

⁴⁰ INSTITUTO EDUARDO TORROJA DE LA CONSTRUCCIÓN Y EL CEMENTO, *Léxico de la construcción*. Madrid, I. E.T.C.y C., 1968.

⁴¹ La referencia bibliográfica completa de estos tesoros se incluye en el último epígrafe de este trabajo.

nológica con que se emplea el término tesoro podría ser una vez más la causa de dichas incorrecciones.

Los *repertorios* y *directorios* sobre la materia apenas ofrecen referencias de tesauros construidos en España. Algunos de estos repertorios hacen referencia a tesauros de difusión internacional, con edición española, pero no realmente a tesauros elaborados en nuestro país. Los directorios consultados fueron: *Bibliographie des thesauri et index par matières parus depuis 1960*⁴²; *Thesaurus guide: Analytical directory of selected vocabularies for information retrieval*⁴³, publicado por las Comunidades Europeas, y que revisamos desde la edición de 1985; *Bibliografía de vocabularios, tesauros, encabezamientos de materia y esquemas de clasificación de ciencias sociales*⁴⁴; *Thesauri used in online databases: An Analytical Guide*⁴⁵; *Bibliography of United Nations Thesauri, classifications, nomenclatures*⁴⁶ y, finalmente, *Annuaire des thésaurus suivi d'un index par domaines et sous-domaines couverts par les thésaurus et d'une Liste des Organismes auteurs*⁴⁷, preparado en Francia por el Bureau National d'Information Scientifique et Technique.

El único repertorio en el que se registra información relativa a España es en la *Bibliografía internazionale di thesauri*⁴⁸. En ella se hace referencia a un *Thesaurus jurídico inteligente. Proyecto trienal de la Universidad de Zaragoza para la recuperación automática de las normas de la Región de Aragón* y a un *Thesaurus del sistema di documentazione dei trattati internazionali/International treaties retrieval system thesaurus*, denominado *IBERTRAT*, editado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, ambos sin fecha de publicación. El primero consiste en una lista de términos recopilados con objeto de crear un sistema experto en materia de Derecho. Al frente del proyecto estaba Emilio Suñé, quien presentó una ponencia en el «4.º

⁴² LAURELHE, M. T., *Bibliographie des thesauri et index par matières parus depuis 1960*. París, Bibliothèque Nationale, 1975.

⁴³ *THESAURUS guide: Analytical directory of selected vocabularies for information retrieval/prepared by Gesells Chaft für Information und Dokumentation for the Commission of the European Communities*. Amsterdam, North-Holland; Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, 1985.

⁴⁴ *BIBLIOGRAFÍA de vocabularios, tesauros, encabezamientos de materia y esquemas de clasificación de ciencias sociales (mono y plurilingües)*. Preparado por la Biblioteca Aslib en colaboración con Jean Aitchison y C. G. Allen. París, Unesco, 1982.

⁴⁵ CHAN, L. M. & POLLARD, R., *Thesauri used in online databases: An Analytical Guide*. Nueva York, etc., Greenwood Press, 1988.

⁴⁶ *BIBLIOGRAPHY of United Nations Thesauri, classifications, nomenclatures*. Geneva, Inter-Organization Board for Information Systems, 1979.

⁴⁷ BUREAU NATIONAL D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, *Annuaire des thésaurus suivi d'un index des domaines et sous-domaines couverts par les thésaurus et d'une Liste des Organismes auteurs*. 3.ª ed., París, Comité de Coordination des Thesaurus Sectoriels, 1975.

⁴⁸ RIZZO, S., *Bibliografía internazionale di thesauri/International Bibliography of thesauri*. Roma, Camera dei deputati, 1987.

Congresso Internazionale sul tema: Informatica e Regolamentazioni Giuridiche», celebrado en Roma en 1988. En la ponencia, titulada *Los tesauros en bases de datos de usuario*, se da la siguiente definición de tesoro:... *es un conjunto de descriptores, que tienen la posibilidad de estar aclarados en su alcance, relacionados de diversas formas entre sí, y aglutinados esencialmente bajo un criterio alfabético de ordenación*. A esta definición le sigue un párrafo, en el que el autor se expresa en los siguientes términos: *Por extensión, emplearemos también el término tesoro para definir cualquier lista de palabras, incluso cuando sean obtenidas automáticamente, que nos den acceso al fondo documental de la base de datos*.

Este uso de la palabra tesoro es ilustrativo de la confusión que ha existido a lo largo de los años, y sigue existiendo en la actualidad, a la hora de diferenciar un tesoro documental de una lista de palabras clave o de cualquier otro lenguaje de recuperación de información.

En cuanto al denominado *Tesoro IBERTRAT*, consiste en una lista de palabras clave que recoge el nombre de los tratados suscritos por el Ministerio de Asuntos Exteriores con otros países de habla hispana, que en ningún momento se llegó a editar.

Como puede observarse, las fuentes formales no aportaron datos de mucha utilidad. Las fuentes informales contextualizaron los datos y permitieron cubrir lagunas informativas. De las mencionadas fuentes, destacamos las conversaciones mantenidas con especialistas del área, quienes facilitaron las informaciones que se detallan a continuación:

Amelia de Irazazábal, componente del grupo de terminología del ICYT, sostiene que en 1970 se empezaba a hablar y a trabajar con estos lenguajes documentales, *cada uno en su despacho desarrollaba sus propias experiencias en materia de elaboración de tesauros, lo mejor que sabía, sin ningún género de coordinación o normalización*. Coincidiendo con aquella fecha el Instituto de Racionalización y Normalización (IRANOR) —que por aquel entonces pertenecía al CSIC—, conjuntamente con el Centro de Cálculo, de la misma institución, hicieron la versión española del *Tesoro de la Unesco*. También por esos años se hizo la adaptación española del Tesoro de política científica del mencionado organismo, el *Tesoro Spines*. Ésta fue quizá la tarea más comprometida en aquella época en materia de tesauros, dado que el Spines es un tesoro de grandes dimensiones, compuesto por un campo terminológico muy amplio. De cada uno de los 33 campos temáticos que lo componen se hizo cargo un especialista, quien tradujo, adaptó y normalizó su terminología de forma independiente, procediéndose después a la unificación de todos los campos.

En opinión de Sánchez Nistal, no existieron tesauros de creación española hasta principios de los años 80. Esta carencia se suplía en el ISOC con el uso de tesauros multinacionales para recuperar en bases de datos internacionales. Parece, sin embargo, que la necesidad urgente de manejar úti-

les propios para la recuperación e intercambio de información impulsó la creación de tesauros especializados en materia de ciencias sociales y tecnología. El primer tesoro que se elaboró con este objetivo fue el de urbanismo, que ya ha sido objeto de revisión en fecha posterior. Los primeros lenguajes sectoriales eran financiados por proyectos de investigación y nacieron paralelamente al desarrollo de las bases de datos.

También en los años 80 se empezó a trabajar en programas de gestión de bases de datos, que incluían, en teoría, gestión de tesauros. Aunque no se trataba de programas específicos para elaborar estos lenguajes, ayudaba a hacerlos y a explotarlos. Hasta 1989 no se dispuso, sin embargo, de un programa específico de elaboración automática de tesauros en España. Antonio Avia fue el primero en hacer una aplicación informática de este tipo. Lo llevó a cabo en el programa de gestión de bases de datos para microordenadores dBASEIII, que está actualmente en vigor; se trata del programa ANDAMIO, que consiguió poner en marcha tras varias pruebas realizadas en 1988. Se ceñía estrictamente a las fases de elaboración que estaban previstas en el ISOC, a esta ventaja se unía la de estar pensado en exclusiva para la lengua española y la de permitir el trabajo simultáneo en varios tesauros al mismo tiempo, sin limitación de memoria (para número de descriptores o número de caracteres por descriptor), a diferencia de otros programas.

Amelia de Irazazábal firmaba, en 1982, un informe inédito, fechado en el CSIC, bajo el título *Evolución de tesauros en España. Algunos problemas en su desarrollo*⁴⁹. Dicho informe hace referencia a la Conferencia Iberoamericana sobre Información y Documentación Científica y Tecnológica, REUNIBER'78, celebrada en Madrid, con la colaboración de la Unesco y de la OEA, y organizada por el ICYT. En la Conferencia se trataron de sentar las bases para la coordinación de esfuerzos en materia de construcción de tesauros, poniéndose de manifiesto *la semejanza de los problemas existentes en el campo de los lenguajes documentarios controlados en lengua española*⁵⁰. En el marco de REUNIBER'78 se creó un grupo de trabajo sobre Lenguajes documentarios coordinado por Argentina, y con secretaría en el Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT). *Este grupo publicó en 1981 un inventario de lenguajes documentarios no tradicionales en lengua española y/o portuguesa*⁵¹, entre los que figuraban once tesauros desarrollados en España, que se mencionan en el informe del CSIC, y cuyas características comentamos a continuación. Son patentes en el escrito las imprecisiones en rela-

⁴⁹ IRAZAZÁBAL NERPELL, A., *Evolución de tesauros en España. Algunos problemas en su desarrollo*, [inédito], Madrid, 1982.

⁵⁰ IRAZAZÁBAL NERPELL, A., *op. cit.*

⁵¹ IRAZAZÁBAL NERPELL, A., *op. cit.*

ción con la denominación del término tesauo, fruto probablemente de la escasa información y bibliografía en español, en esa fecha, sobre los lenguajes postcoordinados. Es común, por ejemplo, identificar un tesauo con un léxico, que no es sino una simple lista que respeta un orden lexical; también se le asocia con un índice, es decir, con listas organizadas en las que cada concepto envía a las referencias. Por último, se le confunde con un diccionario, con el que tiene diferencias estructurales, de contenido y de finalidad.

Los datos del informe corresponden, salvo excepciones, a proyectos de tesauos que no llegaron a desarrollarse, limitándose a tales proyectos. Se recogen en el mismo las siguientes referencias:

1. ***Tesauo sobre aplicación de telecomunicaciones al desarrollo (en proyecto)***. Fundesco, a cargo de Lasso de la Vega.

En la fuente documental no existe ninguna fecha de referencia; no obstante, fuentes informales confirman que se trata del proyecto inicial del Tesauo de Fundesco, que no se concluiría hasta 1987.

2. ***Tesauo sobre artes del espectáculo. Español y catalán. Barcelona: Biblioteca y Museo del Instituto del Teatro. Irene Peypoch i Mani.***

El denominado *Tesauo sobre artes del espectáculo* tuvo su origen en un catálogo de materias y conceptos que se empezó a elaborar en 1970. En 1988 dicho catálogo se pasó a formato de papel, presentándose como una lista de descriptores coordinados, con los cuales se hizo un intento de construcción de un tesauo, pero sólo llegó a crearse un borrador de carácter experimental, que nunca se aplicó al tratamiento de la documentación.

3. ***Grasas y detergentes (Lista de términos)***. Instituto de la Grasa. CSIC, Sevilla.

En 1970, en el Instituto de la grasa se empezaron a asignar palabras clave (*descriptores*) a cada uno de los documentos —denominados *documentos originales*— publicados en la revista bimestral *Grasas y aceites*, editada por el mencionado Instituto. Dichos *descriptores* se tomaban de un *Tesauo de Materias grasas y sus derivados*, elaborado por los servicios bibliográficos de la institución. El denominado *Tesauo de Materias grasas y derivados* consiste en una lista de palabras clave sin relaciones semánti-

Figura 1
**Índice de palabras clave de los documentos originales. Instituto de la Grasa.
 CSIC, Sevilla**

<u>Pág.</u>	<u>Palabras-clave</u>	<u>Restantes palabras-clave del mismo "documento original"</u>
174	Aceite de hígado de bacalao	Acido graso poliinsaturado (obtención) – Método de los compuestos de inclusión de urea.
308	Aceite de huicungo (caracterización)	<i>Astrocaryum macrocalyx</i> – Esterol – Glicérido.
349	Aceite de oliva	Aceite de girasol – Aceite de girasol alto oleico – Antioxidante – Enranciamiento.
279	Aceite de oliva	Análisis estadístico – Estudio colaborativo – Parámetro de pureza.
255	Aceite de oliva (extracción)	Decantador centrífugo horizontal – Transformación (rendimiento)
299	Aceite de oliva virgen (extracción)	Parámetro de calidad – Sistema continuo en dos fases – Variables del proceso (influencia de).
160	Aceite de salvado de arroz	Arroz precocido – Secado al aire (efecto del) – Secado en microondas (efecto del).
96	Aceite de semilla	Acido graso (composición) – <i>Brunfelsia uniflora (Solanaceae)</i> .
1	Aceite de semilla	Desierto de Sonora – Estudio físico-químico – Leguminosa – Méjico
233	Aceite de semilla de calabaza	Calentamiento continuo – Calentamiento intermitente – Propiedades físico-químicas (cambios).
29	Aceite de semilla de uva	Acido graso – Dióxido de carbono supercrítico – Extracción supercrítica.
285	Aceite de soja	Aceite esencial – Efecto antioxidante.
366	Aceite de soja	Calidad – Información tecnológica – Producción.
357	Aceite de soja	Formulación de productos – Información tecnológica.
285	Aceite esencial	Aceite de soja – Efecto antioxidante.
276	Aceite vegetal	Cromatografía gaseosa – Escualeno (determinación).
108	Aceite vegetal	Emulsión – Ester de sacarosa – Mayonesa – Viscosidad – Viscosidad.
264	Aceite vegetal	Grasa vegetal – Propiedades físicas.
251	Aceituna verde de mesa	<i>Ascolana tenera</i> var. – Cromatografía de afinidad sobre cobre inmovilizado – Fenolasa (fraccionamiento).
153	Aceituna verde de mesa	Color – Conservación (efecto de) – Chalkidiki (variedad) – Tratamiento habitual (efecto del).
354	Acido fenólico	Semilla (humedad) – Torta de semilla de colza.
45	Acido fosfatídico	Actividad tirosina quinasa – Diacilglicerol quinasa – Fosfolipasa D – Información (artículo) – Receptor.
29	Acido graso	Aceite de semilla de uva – Dióxido de carbono supercrítico – Extracción supercrítica.
96	Acido graso (composición)	Aceite de semilla – <i>Brunfelsia uniflora (Solanaceae)</i> .
92	Acido graso (contenido en)	Aceite de aguacate – Aguacate – Maduración (influencia de).
21	Acido graso libre	Cromatografía en capa fina/detector de ionización de llama – Destilado de desodorización – Esterol – Hidrocarburo – Triglicérido.
174	Acido graso poliinsaturado (obtención)	Aceite de hígado de bacalao – Método de los compuestos de inclusión de urea.
304	Acidos grasos esterificados (composición)	Cuajo animal – Cuajo vegetal – Queso de Los Pedroches.
240	Actividad antimicrobiana	Agente tensioactivo anfotérico – Estructura química – Propiedades tensioactivas.
45	Actividad tirosina quinasa	Acido fosfatídico – Diacilglicerol quinasa – Fosfolipasa D – Información (artículo) – Receptor.
240	Agente tensioactivo anfotérico	Actividad antimicrobiana – Estructura química – Propiedades tensioactivas.

cas entre ellas y sin organizarse en ningún tipo de estructura en particular (figura 1). La ausencia de una estructura tesaurizada y su disposición en un fichero manual permite la actualización de la lista, de publicación anual, que se va nutriendo de nuevos términos a medida que van apareciendo en el *Índice de «palabras clave» de los «documentos originales»*, pero que, en ningún caso, constituye un tesoro.

4. *Lista de descriptores de química industrial, electrotecnia y metalurgia. ICYT.*

Ninguna persona relacionada con el tema, tanto del ICYT, como de empresas eléctricas, tiene conocimiento de su existencia.

5. *OCDE - DIC (1974)*

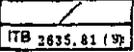
Cuando iniciamos la recopilación de datos acerca de este tesoro partíamos de la sospecha de que la fecha señalada en el informe no podía corresponder a una versión española, por parecernos prematura. La versión más antigua del *Tesoro DIC* en lengua española parece ser la editada en 1982, que se corresponde con la edición internacional de 1979 más las puestas al día de 1981 y 1982.

El *Tesoro DIC* tiene su origen en la base de datos DIC (Documentación Internacional de Carreteras) y su principal característica externa es la forma de presentación gráfica flechada. La versión de 1982 corrió a cargo de FUINCA (Fundación de la Red de Información Científica Automatizada) y fue realizada por el grupo de expertos formado por Juan Ignacio Sacristán de Lama, M.^a Teresa Iglesias del Pozo y Juan Ignacio Cuesta Benito.

6. *Tesoro sobre medicina del trabajo, seguridad e higiene (en elaboración). Servicio social de higiene y seguridad en el trabajo. Instituto Territorial de Barcelona.*

No existe tesoro alguno sobre la materia. La información responde al error tipográfico de una revista que editó el Instituto Territorial de Barcelona, en la que se anunciaba un curso sobre elaboración de tesoros. Se trataba, en realidad, del *Tesoro de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)*. En las figuras 2 y 3 se pueden observar la errata y su enmienda en edición posterior.

Figura 2

 SERVICIO SOCIAL DE HIGIENE Y SEGURIDAD DEL TRABAJO TEMAS DE DOCENCIA		 ITB 2635.81 (97)
6.1.7.-	SOERGEL, D. <u>Indexing Languages and Thesauri: Construction and Maintenance</u> Los Angeles, Melville Publishing Co., 1974	
6.1.8.-	UNESCO <u>Principles directeurs pour l'établissement et le développement de thésaurus scientifiques et techniques monolingues destinés à la recherche documentaire</u> Paris, UNESCO, 1971	
6.2.-	Tesauros depositados en la biblioteca del C.N.I.D.	
6.2.1.-	<u>Theaurus of structured terms in occupational safety and health</u> Rockville, NIOSH, 1971	
6.2.2.-	<u>UNESCO Thesaurus</u> Compilat per AITCHISON, J. Old working, Union Brothers, 1977, 2 vols., ISBN-42-3-101469-2	
6.2.3.-	O.I.T. <u>Tesauro O.I.T. (Tesauro de los descriptores empleados para el tratamiento de la información) en la biblioteca del C.N.I.D.</u> → error corrigido en la 1ª ed debe decir OIT Ginebra, O.I.T., 1978, ISBN 92-3-001264-2	
6.2.4.-	CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS DE SECURITE ET D'HYGIENE DU TRAVAIL (CIS) <u>Thesaurus CIS. Sécurité et Hygiène de Travail</u> Geneva, CIS, O.I.T., 1978, ISBN 92-9086-201-3	
6.2.5.-	INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY INIS: Thesaurus. IAEA - INIS - 13 (Rev. 6) Vienna, I.A.E.A., 1974	

1ª Edición

7. *Nomenclatura codificada de diagnósticos (base para un tesoro de terminología clínica)*⁵². Facultad de Medicina CSIC, Centro de Documentación de Informática Médica. Valencia (1972).

Se trata de un amplio listado de términos sin ningún tipo de relación semántica entre ellos, organizados por número currens, con cinco dígitos,

⁵² Acusuri, Eduardo, *Nomenclatura codificada de diagnósticos (N.C.D.): Bases para un thesaurus de terminología clínica*. Valencia, Facultad de Medicina, Centro de Documentación e Informática médica, 1972.

Bibliografía índices e instalación

VICKERY, B. C.

Techniques of information retrieval
London, Butterworth, 1970

QUADRA, A.

Annual Review of Information Science and Technology

New York, John Wiley, Vol. 2, 1967, Vol. 3, 1968
Chicago, Am. Soc. for Inform. Science, Encyclopedia Britannica, Inc., Vol. 5, 1970
Washington, Am. Soc. for Inform. Sci., vol. 7, 1972

COLLISON, R. L.

Indexing and Indexing (4ª ed.)
London, E. Benn. Ltd., 1972

Bibliografía tesis

VICKERY, B. C.

Techniques of information retrieval
London, Butterworth, 1970

ATCHEISON, J., A. GILCHRIST

Thesaurus construction - A practical manual
London, ABLIS, 1972

ISO

Documentación. Principios básicos para la redacción y desarrollo de tesoros monolingües
ISO, 2766, 1974

SOERGEL, P.

Indexing languages and thesauri. Construction and maintenance
Los Angeles, Melville Publishing Co., 1970

CIS

Thesaurus CIS. Sécurité et Travail de Travail
Geneva, CIS, 1976, ISBN 92-9096-201-3

ATCHEISON, J.

INSICO Thesaurus
Old working, Union Brothers, 1977

OIT

Tesoro OIT (Tesoro de los descriptores empleados para el tratamiento de la información en la Biblioteca de la OIT)
Ginebra, OIT, 1976, ISBN 92-2-901264-2

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

INIS: Thesaurus IAEA - INIS-13 (Rev. 6)
Vienna, I.A.E.A., 1974

Figura 3

Blanca Gil Urdicain

que hacen posible la ampliación de la terminología. La obra presenta dos partes: la primera, numérica, mantiene las grandes categorías de la *Clasificación Internacional de Enfermedades* de la Organización Mundial de la Salud, y reúne más de 14.000 formas diagnósticas. La segunda consiste en un índice alfabético. Su autor, Eduardo Agustí, tenía la intención de elaborar, un tesoro que no llegó a realizar, y nadie retomó su iniciativa.

El compendio constituye una riquísima base terminológica que, por sí sola, facilita el almacenamiento y recuperación de información, pero que podría transformarse en una herramienta más eficaz, previo establecimiento de relaciones semánticas entre los términos que recoge en sus 697 páginas.

8. *Versión española del Thesaurus de l'Association Française pour l'étude des eaux* (en elaboración). Tarrasa. Asociación nacional de ingenieros industriales. Departamento de Documentación.

Los datos obtenidos de personas relacionadas con el tema, pertenecientes al Colegio de Ingenieros de Cataluña, permiten confirmar que el proyecto de creación de la versión española del tesoro nunca llegó a ponerse en marcha.

9. *Tesoro ISO. IRANOR*

Entre los años 1977-1978 se empezó a realizar la versión española informatizada del *Tesoro ISO*⁵³. La traducción de la terminología se llevó a cabo en IRANOR y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, con la colaboración de AFNOR, procediéndose a su impresión, para uso interno, en el ICYT.

Adolfo Valle, especialista en el campo de la informática del Centro de Cálculo Electrónico del CSIC, se encargó del tratamiento informático de la citada versión con los medios automáticos con que contaban: un ordenador IBM 360/44, siendo la entrada por cinta magnética. Por esa época, únicamente se disponía de una impresora que sólo tenía el tren de mayúsculas. El recurso utilizado para hacer distinción tipográfica era hacer varios golpes de impresión repetidos sobre el carácter o caracteres a destacar, ya que no existía fórmula de impresión en negrita. Como no había letra grande, configuraban un alfabeto en una matriz de 7 por 7 y, con este sistema, di-

⁵³ *THESAURUS español ISO*. Traducción realizada por Iranor y el CSIC [inédito], 1978.

bujaban dicho alfabeto que mediante una rutina, expandía la letra y se imprimía sobre la página. Ese fue el procedimiento empleado para realizar la portada de la versión informatizada del tesoro de referencia.

A las dificultades técnicas apuntadas se sumaron las derivadas de la traducción de los términos del tesoro; si bien es cierto que hablar de traducción de un tesoro no es hablar en términos precisos, en ningún caso es posible traducir los descriptores o palabras clave que componen un repertorio terminológico, se trata más bien de realizar una equivalencia idiomática que engendra serias dificultades.

10. Tesoro de Ciencias Farmacéuticas (en elaboración) (ICYT).

Aunque se proyectó la construcción de este tesoro en la temprana fecha de la que data el informe del ICYT, no se empezó a elaborar hasta 1995. En la actualidad no se está trabajando en el tesoro, de modo que no resulta posible calcular una posible fecha de finalización del mismo, según nos lo confirma Consuelo Ruíz, quien se responsabilizó del proyecto.

11. Tesoro de alimentación. Versión española del tesoro de la CEE (ICYT).

El proyecto se redujo a la confección de un diccionario sobre la materia, de cuya preparación se hizo cargo el Grupo Termesp del ICYT, y que bajo la denominación *Alimentos: diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés*, no se publicaría hasta 1994.

En resumen, de los once tesoros a los que hace referencia el informe del ICYT, sólo se puede confirmar la existencia de uno de creación española, el de Fundesco, y la versión española de los tesoros internacionales: DIC e ISO. Este último dejó de utilizarse en el momento en que IRANOR dejó de depender del Patronato Juan de la Cierva y, por tanto, del CSIC. El actual organismo encargado de la normalización, la Asociación Española para la Normalización (AENOR) no adoptó dicho lenguaje para el tratamiento de la información, utilizando para tal objetivo la versión original del *Thesaurus International Technique (TIT)* de 1993, actualizada a 1996.

De la información analizada se puede concluir que la creación de tesoros en España no ha sido prolífica históricamente. Concretamente, y en virtud de los datos contrastados, se puede afirmar la inexistencia de estos útiles hasta 1982, fecha en que empezaron a realizarse los primeros lenguajes documentales de términos científicos y técnicos. A partir de esa fecha el CSIC tomó la iniciativa de crear un programa de elaboración de te-

sauros especializados en distintas ramas del conocimiento. En 1986 el Instituto de Información y Documentación en Ciencias sociales y Humanidades (ISOC) programó la realización de tesauros sectoriales para indizar la documentación de las bases de datos creadas por dicha institución. También en el ICYT la Unidad de Investigación inició un proyecto de creación de tesauros especializados en los distintos campos científicos.

3.4. CONCLUSIONES

1. Hasta 1982 no se empezaron a elaborar tesauros en España, existiendo hasta esa fecha un vacío prácticamente total en relación con su construcción y uso en sistemas documentales. Su desarrollo coincide con la creación de bases de datos, particularmente en el seno del CSIC, y la necesidad de intercambiar información con Sistemas de Recuperación de Información internacionales.
2. El índice de utilización de tesauros en España es bajo debido, a la falta de adecuación de dichos lenguajes documentales a necesidades específicas, o simplemente a su inexistencia en áreas temáticas especializadas.

4. TESAUROS ELABORADOS EN ESPAÑA

En este apartado se ofrece información detallada de los tesauros construidos en nuestro país entre los años 1982 y 1997. Los datos relativos a cada uno de ellos se presentan organizados sistemáticamente por los siguientes campos: autor, edición, fecha, editor, lugar de edición, formato, número de ISBN, cobertura temática, formas de presentación y número de términos que los componen.

Como se podrá comprobar, en algunos casos se ha omitido la información de algunos campos porque no figuraba en los propios tesauros y, consultadas las fuentes relacionadas con los mismos, desconocían los datos. En este sentido, el campo más común sin cumplimentar es el de autor, debido a que se trata de trabajos realizados en colaboración.

1. *Thesaurus: anàlisi metodològica i proposta de síntesi i per a l'Ajuntament de Barcelona.*

Autor: C. Udina

Edición: Primera

Fecha: 1987

Editor: Ajuntament de Barcelona

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso (copia de ordenador sin paginar)

ISBN: 84-505-6425-5

Cobertura temática: Multidisciplinar

2. *Tesaurus Archivo*

Autor: Elisa Carolina de Santos Canalejo, con la colaboración del grupo de trabajo del Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Edición: Primera

Fecha: 1994

Editor: Ministerio de Asuntos Exteriores. Archivo general.

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (474 páginas) y en disquete

ISBN: 84-87661-43-2

Cobertura temática: Relaciones internacionales, política exterior, asuntos consulares, derechos humanos, economía, comercio, industria y energía, comunicaciones y obras públicas, etc.

Formas de presentación: Sistemática, alfabética y permutada.

3. *Thesaurus de Asuntos Sociales*

Edición: Segunda

Fecha: 1994

Editor: Ministerio de Asuntos Sociales, Centro de Publicaciones

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (297 páginas). Es posible su consulta en línea.

ISBN: 84-7850-050-2

Cobertura temática: Servicios sociales y protección social

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada
Número de términos: 1.710 descriptores y 429 no descriptores.

4. *Tesouro de la base de datos de Fundesco*

Autor: Francisco Ortiz Chaparro

Edición: Primera

Fecha: 1987

Editor: Centro de Documentación de Fundesco

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (64 páginas)

ISBN: 84-84094-20-2

Cobertura temática: Tecnología de la información, electrónica, informática y telecomunicaciones.

Formas de presentación: Alfabética

NOTA.— El tesouro no ha sido actualizado ni revisado desde su primera edición, lo cual lo hace inservible en la actualidad, algo que pasaría con cualquier otro lenguaje documental y que muy especialmente ocurre en una materia como las telecomunicaciones, que ha sufrido profundas modificaciones desde los años 80.

5. *Thesaurus català d'educació*

Autor: Montserrat Gabarró i Parera [et al].

Edición: Primera

Fecha: 1992

Editor: Departament l'Ensenyament, Servei de Difusió i Edicions

Lugar de edición: [Barcelona]

Formato: Impreso (352 páginas), 2 disquetes y un cuadernillo.

ISBN: 84-393-2075-2.

Cobertura temática: Educación: recursos, equipamiento, aprendizaje, etc...

Formas de presentación: Índice alfabético, sin relaciones semánticas entre los términos, índice alfabético estructurado, permutado y parte sistemática representada gráficamente mediante terminogramas.

Número de términos: 3.462 descriptores y 1.000 no descriptores.

6. *Thesaurus Ciènces empresarials*
Correspondencies en catalá, castellà i anglés.

Autor: Francisca Buxó, Montserrat Catalan, Pepa Martínez (coordinadoras)

Edición: Primera

Fecha: 1991

Editor: Fundació Empresarial Catalana y Escola Superior d'Administració y Direcció d'Empreses (ESADE).

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso (413 páginas)

D.L.: B-5143-1991

Cobertura temática: Temas relacionados con el campo empresarial.

Formas de presentación: Jerárquica, permutada e índice alfabético, trilingüe

7. *Tesaurus de Ciencias de la información*

Autor: Antonio García Gutiérrez

Edición: Primera

Fecha: 1982

Editor: Centro de Documentación del Departamento de Documentación de la Facultad de Ciencias de la Información (IBERCOM)

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso

ISBN:

Cobertura temática: Ciencias de la información

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada

Número de términos:

8. *Tesaurus de Defensa*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1996

Editor: Ministerio de Defensa

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (283 páginas)

ISBN: 84-7823-453-5

Cobertura temática: Seguridad, Defensa y Fuerzas armadas

Formas de presentación: Alfabética, sistemática, índice auxiliar de nombres propios e índice auxiliar de topónimos.

Número de términos: unos 2000

9. *Tesauro de Derecho*

Autor: Jorge Páez Maña y Pilar del Pozo Benítez (coordinadores)

Edición: Primera

Fecha: 1997

Editor: CINDOC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (2.241 páginas) [CD-Rom en preparación]

ISBN: 84-00-07682-6

Cobertura temática: Derecho, Documentación jurídica y terminología jurídica.

Formas de presentación: Sistemática, alfabética y permutada

Número de términos: 19.494: 14.179 descriptores y 5.315 no descriptores.

10. *Tesauro de drogodependencias*

Autor: Ricardo Mosquera Martínez, Francisco Rodríguez Martín, Inés Molowny Gómez.

Edición: Primera

Fecha: 1990

Editor: Ministerio de Sanidad y Consumo, Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso

ISBN: 84-7670-226-4

Cobertura temática: Drogodependencias

Formas de presentación: Alfabética y sistemática. Anexo con siglas, cuestionarios y tests utilizados en materia de drogodependencias.

11. *Tesaurus electrotécnico*

Autor: Antonio García Gutiérrez (director), Elena Sigüenza Carbonell (coordinadora).

Edición: Primera

Fecha: 1993

Editor: Asociación de Investigación Industrial Eléctrica (ASINEL)

Lugar de edición: Móstoles (Madrid)

Formato: Impreso (4 volúmenes. V. I: 379 pp., V. II: 182 pp., V. III: 271 pp., V. IV: 151 pp.)

ISBN: 84-604-6878-X

Cobertura temática: El tesaurus cubre el área electrotécnica con especial incidencia en los sectores que interesan a las empresas eléctricas españolas: fuentes de energía, equipos y materiales eléctricos, gestión de la explotación, etc...

Formas de presentación: Índice alfabético, índice jerárquico, índice permutado y anexo: diccionario inglés/español.

Número de términos: 7.764: 6.869 descriptores y 895 no descriptores.

12. *Tesaurus Geográfico administrativo EVETU*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1993

Editor: Instituto Vasco de Administración Pública

Lugar de edición: [Oñate (Guipúzcoa)]

Formato: Impreso

ISBN: 84-7777-105-7

Cobertura temática: Denominaciones oficiales de las unidades administrativas de la Comunidad Autónoma del País Vasco (territorios históricos, municipios, mancomunidades, parzoneras, comarcas y cuadrillas) y denominaciones oficiales de las Comunidades Autónomas del Estado y sus provincias así como de los Estados europeos.

Formas de presentación: Índice alfabético e índice jerárquico.

13. *Tesaurus de historia argentina*

Autor: Graciela G. Barcala de Moyano, Cristina Voena

Edición: Primera

Fecha: 1991

Editor: Anuario de Estudios Americanos

Lugar de edición: [Sevilla]

Formato: Impreso (40 páginas)

ISBN: Suplemento de Anuario de Estudios Americanos. Sección Historiografía y Bibliografía (1991) tomo XLVIII, n.º 1, pp. 73-113.

Cobertura temática: Historia argentina

Formas de presentación: Alfabética, cronológica, sistemática y permutada.

Número de términos: 800

14. *Tesaurus d'història contemporània de Catalunya*

Autor: Maribel Cuadrado Benítez [*et al.*]

Edición: Primera

Fecha: 1996

Editor: Servei de Documentació d'Història Local de Catalunya. Departament d'Història Moderna i Contemporània. Universitat Autònoma de Barcelona.

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso

ISBN: 84-7794-443-1

Cobertura temática: Historia contemporánea de Cataluña

Formas de presentación: Alfabética y sistemática

Número de términos: 2.308 descriptores y 452 no descriptores

15. *Thesaurus d'història social de la dona*

Autor: Montserrat Sebastià i Salat

Edición: Primera

Fecha: 1988

Editor: Comissió Interdepartamental de Promoció de la Dona, Generalitat de Catalunya.

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso (269 páginas)

ISBN: 84-393-0931-7

Cobertura temática: Ciencias sociales. Temática sobre mujer.

Formas de presentación: Alfabética

16. *Tesaurus ICYT de biología animal*

Autor: Jesús Rey Rocha

Edición: Primera

Fecha: 1995

Editor: CINDOC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (399 páginas), disquete y CD-Rom (es posible también su consulta en línea).

ISBN: 84-00-07510-2

Cobertura temática: Biología animal, Ciencias veterinarias, producción animal, etc...

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada.

Número de términos: 3.781: 2.782 descriptores y 999 no descriptores.

17. *Thesaurus de investigación educativa*

Autor: Luis Lizasoain Hernández

Edición: Primera

Fecha: 1988

Editor: Editorial de la Universidad Complutense

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso

ISBN: D.L. M 2161-1988

Cobertura temática: Materias relacionadas con los métodos y técnicas de la investigación educativa: evaluación, medición y técnicas de obtención de información o datos, etc...

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada. Incluye una lista inglés-castellano.

Número de términos: 1.423: 782 descriptores y 641 no descriptores.

18. *Tesaurus ISOC de economía*

Autor:

Edición: Segunda/multilingüe

Fecha: 1995

Editor: Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC)

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (592 páginas)

ISBN: 84-00-07495-5

Cobertura temática: Economía

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada. Anexo: Identificadores y unidades monetarias.

Número de términos: unos 6.000

19. *Tesaurus ISOC de psicología*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1995

Editor: CINDOC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (433 páginas). Es posible su consulta en línea.

ISBN: 84-00-07511-0

Cobertura temática: Psicología

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada más anexos con los nombres de tests, escalas y cuestionarios. El tesaurus se completa con una lista onomástica de autores.

Número de términos: 2.788 descriptores, 1.612 no descriptores y 732 notas de alcance. El anexo contiene 690 términos: 359 descriptores, 423 no descriptores y 331 notas de alcance.

20. *Tesaurus ISOC de topónimos*

Autor: José María Sánchez Nistal

Edición: Segunda

Fecha: 1996

Editor: CINDOC-CSIC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (542 páginas) y versión informatizada

ISBN: 84-00-07576-5

Cobertura temática: Ciencias sociales. Topónimos político-administrativos.

Formas de presentación: Alfabética y sistemática

Número de términos: 26.000

21. *Tesaurus ISOC de urbanismo*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1992

Editor: Instituto Vasco de Administración Pública y CINDOC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (470 páginas)

ISBN: 84-00-07260-X.

Cobertura temática: Ciencias sociales. Urbanismo y ordenación del territorio.

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada

Número de términos: 4.422; 3.652 descriptores y 770 no descriptores.

22. *Tesaurus de materias de la Base de datos INFOLUR*

Autor: Maite Tolosa (coordinadora)

Edición: Segunda

Fecha: 1994

Editor: Instituto Vasco de Administración Pública

Lugar de edición: {Oñate (Guipúzcoa)}

Formato: Impreso

ISBN: 84-7777-105-7

Cobertura temática: Urbanismo, ordenación territorial y medio ambiente.

Formas de presentación: Alfabética y jerárquica.

Número de términos:

NOTA.— El tesaurus está editado conjuntamente con el Geográfico administrativo EVELTU, y se incluyen en el Manual de la base de datos Infotur.

23. *Tesaurus de Medio Ambiente*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1990

Editor: Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo

Lugar de edición: [Madrid]

Formato: Impreso (319 páginas) y soporte informático

ISBN: 84-7433-668-6

Cobertura temática: Medio ambiente, urbanismo, ordenación del territorio, temas ambientales.

Formas de presentación: Sistemática, alfabética y permutada

Número de términos: 2.320 descriptores y 608 no descriptores.

NOTA.— Existen dos versiones posteriores editadas sólo en CD-Rom. La más reciente, correspondiente al año 1995, se compone de cerca de 3.000 descriptores y más de 700 no descriptores. En esta última versión existen numerosas modificaciones con respecto a la de 1990 (la última en papel) que afectan al contenido de los campos temáticos.

24. *Tesaurus «Mujer»*

Autor:

Edición: Primera

Fecha: 1993

Editor: Instituto de la Mujer, Centro de Documentación

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (154 páginas)

ISBN: 84.7799-065-4.

Cobertura temática: Ciencias sociales. Temas relacionados con la mujer.

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada

Número de términos: 1.118: 714 descriptores y 404 no descriptores.

25. *Tesaurus (Ministerio de relaciones con las Cortes
y de la Secretaría del Gobierno)*

Autor:

Edición: [no está editado]

Fecha: 1989

Formato: Impreso

Cobertura temática: Ciencias sociales (temas jurídicos, constitucionales y políticos). Recoge también nombres geográficos y de organismos.

Formas de presentación: Alfabética y sistemática

26. *Tesaurus de patrimonio*

Autor: Antonio García Gutiérrez (coordinador)

Edición: Primera

Fecha: 1997

Editor: Consejería de Cultura del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.

Lugar de edición: Sevilla

Formato: papel y CD-Rom.

ISBN: [En imprenta]

Cobertura temática: Abarca todos los temas relacionados con el Patrimonio histórico andaluz.

Formas de presentación: Alfabética, sistemática-alfabética y permutada.

Número de términos: 16.000.

NOTA.— Se trata de un tesaurus basado totalmente en la postcoordinación, para cuya elaboración se ha aplicado, como metodología básica, la gramática de casos.

27. *Tesaurus de puertos y costas*

Autor:

Edición: Primera (provisional)

Fecha: [1996]

Editor: Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, Centro de Información y Documentación Científica.

Lugar de edición: [Madrid]

Formato: Impreso (229 páginas)

ISBN:

Cobertura temática: Ingeniería de puertos, economía, comercio, transporte intermodal, etc.

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada.

NOTA.— Es un tesaurus de uso interno para el Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas (CEDEX), sólo puede utilizarse en otras instituciones previa autorización del Ente Público de Puertos del Estado.

28. *Thesaurus de termes estadístics: correspondències en català, castellà i anglès. Versión en español: Thesaurus de términos estadísticos*

Autor:

Edición: Segunda

Fecha: 1993

Editor: Institut d'Estadística de Catalunya

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso (3 volúmenes)

ISBN: 84-393-2706-4

Cobertura temática: Estadística

Formas de presentación: Alfabética, jerárquica y permutada.

Número de términos: 2.501 descriptores y 991 no descriptores.

29. *Thesaurus de términos relativos a relaciones raciales: with English equivalence: avec equivalence française: amb equivalència catalana*

Autor: Ramón Soler y Fabregat

Edición: Primera

Fecha: 1996

Editor: CINDOC

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (X, 135 páginas)

ISBN: 84-00-07610-9

Cobertura temática: Ciencias sociales. Relaciones raciales.

Formas de presentación: Índice sistemático, índice alfabético estructurado e índice alfabético permutado.

Número de términos: 1.434: 1.023 descriptores y 402 no descriptores.

30. *Thesaurus de la Universitat de Barcelona: BUB, 1992*

Autor: Carme Cambrodí amb la col. de M.^a Teresa Tarrida

Edición: Primera

Fecha: 1992

Editor: Area de Procés Tecnic de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona

Lugar de edición: Barcelona

Formato: Impreso (459 páginas) y soporte informático (Consultable en línea)

ISBN: 84-7875-864-X

Cobertura temática: Multidisciplinar

Formas de presentación: Alfabética y permutada

Número de términos: 8.500

En el catálogo de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona figuraban las siguientes referencias: *Thesaurus: Anàlisi metodològica i proposta de síntesi per a l'Ajuntament de Barcelona* y *Thesaurus semàntic interdimensional: selecció dels classificadors més habituals en la dinàmica municipal*, éste último editado por el Ajuntament de Barcelona. No nos fue posible analizar ninguno de ellos debido a que el único centro en el que parecen existir ejemplares es el Instituto Municipal de Animación y Esplai (IMAE), que ha pasado a denominarse Agencia Municipal de Servicios para las Asociaciones, y que se encuentra actualmente en proceso de traslado, no pudiéndose consultar sus fondos.

4.1. TESAUROS EN FASE DE ELABORACIÓN

A continuación se señalan los tesauros que se encuentran en fase de elaboración, de los que hemos tenido conocimiento. Estos lenguajes abarcan áreas de conocimiento diversas, tales como artes escénicas, derecho, obras públicas, ciencia de los materiales, sociología, etc.

- *Tesaurus sobre artes escénicas.* Constituye un lenguaje ambivalente que cubre la terminología de las artes escénicas en general, cuya publicación, a cargo del Instituto del teatro de Barcelona, está prevista para el presente año. Trata de cubrir la documentación existente en la biblioteca de dicho teatro y de su archivo, que asciende a un total aproximado de 120.000 volúmenes.
- *Tesaurus jurídico* (Facultad de Derecho de Sevilla). Se trata del ex-purgo de la cuarta edición (1995) del denominado *Thesaurus de la Biblioteca de la Universidad de Derecho con notaciones de la CDU*, que consiste en una lista de encabezamientos de materias compilada por Arcadio Castillejo Benavente y Carmen Jiménez-Castellanos Ballesteros, que pasará a estructurarse como tesaurus.

- *Tesaurus de Obras hidráulicas*. Se está elaborando en el Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas (CEDEX). La fecha aproximada de publicación es comienzos del presente año.
- *Tesaurus de Ciencia de los materiales*. Constituirá la versión española del tesaurus de términos metalúrgicos *Thesaurus of the American Society of materials*. Se encuentra en fase de revisión previa a la publicación, y lo han llevado a cabo Amelia de Irazzábal y Sofía Álvarez.
- *Tesaurus de Sociología*. Realizado por Angel Villagrà Rubio, se encuentra en la fase final de su construcción, a falta de la inclusión de algunas relaciones asociativas. La fecha estimada para su finalización es el primer trimestre de 1998. El ISOC se hará cargo de su publicación. El tesaurus, que se realiza simultáneamente en las versiones española, inglesa y francesa, constará de un total aproximado de 4.000 términos, organizados en tres formas de presentación: alfabética, sistemática y permutada, y estará disponible en papel y en disquete.
- *Tesaurus del CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas)*. Basado en material recogido en las encuestas sobre opinión pública, realizadas durante los últimos veinticinco años. Constará de 3.000 términos aproximadamente y se organizará en las tres formas de presentación tradicionales: alfabética, sistemática y permutada.
- *Tesaurus sobre papeles varios del Archivo histórico de la Universidad de Salamanca*. Su autor, Agustín Vivas Moreno, tiene prevista como fecha de finalización junio del presente año. Se presentará en formato impreso y contendrá 913 descriptores y 847 no descriptores, que estarán organizados en listas alfabética, sistemática y permutada. La cobertura temática abarca la información existente en papeles varios de la mencionada Universidad, tal y como se señala en el título provisional.
- *Tesaurus de Antena 3*. Coordinado por Pilar Arranz y Lucía Mendoza, es de carácter multidisciplinar, de acuerdo con la información tratada en el medio de comunicación al que se destina. Estará compuesto por tres índices: Alfabético, sistemático y permutado, y constará de 7.000 términos aproximadamente. Se tiene prevista su posible utilización en formato impreso y en CD-Rom. El tesaurus se encuentra actualmente en la fase de establecimiento de relaciones asociativas entre los descriptores, estando prevista su finalización a lo largo del presente año.

4.2. TESAURUS INTERNACIONALES CON VERSIÓN O TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL, CATALÁN O VALENCIANO

Se trata de tesauros adaptados o traducidos al español, catalán o valenciano, de uso regular para el almacenamiento y recuperación de información en bases de datos de diferentes centros de documentación o bibliotecas especializadas.

Al igual que en el epígrafe 3.4., la información de este apartado se organiza en base a los datos de autor, edición, fecha, etc.

Tesaurus AGROVOC: Tesaurus agrícola multilingüe

Autor:

Edición: Segunda, multilingüe

Fecha: 1992

Editor: Apimondia, por acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Lugar de edición: Roma

Formato: Impreso (2 tomos: 1.º t.: 855 págs., 2.º t.: 305 págs.)

ISBN: 88-7643-009-1

Cobertura temática: Agricultura en general, geografía e historia, economía, desarrollo agrícola y sociología rural, recursos naturales y medio ambiente, etc.

Formas de presentación: Índice alfabético que comprende tres categorías de entradas: los descriptores, los no descriptores y las formas permutadas correspondientes a descriptores y no descriptores representados por expresiones compuestas. Se completa con un índice alfabético de cada uno de los términos del tesaurus en español, inglés y francés.

Número de términos: 14.714 descriptores, 8.495, 11.048 y 7.602 no descriptores en las versiones inglesa, española y francesa, respectivamente.

Tesaurus de la Biblioteca de la CCE (basado en el microtesaurus de la OCDE)

Autor:

Fecha: 1988

Editor: ICYT

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (260 páginas)

ISBN:

Cobertura temática: Disciplinas científicas múltiples

NOTA.— En 1996 los alumnos de la Universidad Pontificia de Comillas, de la asignatura Terminología, de la Facultad de Traducción e Interpretación, hicieron la versión española actualizada de este tesauro, bajo la dirección de la profesora Amelia de Irazazábal, estando en fase de revisión previa a su publicación.

Tesauro de carreteras

Autor: Concepción Lallana del Valle (comp.)

Edición: Primera

Fecha: 1993

Editor: Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, Gabinete de Formación y Documentación.

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (454 páginas) y disquete

ISBN: 84-7790-165-1

Cobertura temática: Carretera y transporte por carretera

Formas de presentación: Índice numérico (en este índice se encuentran todos los términos incluidos en el tesauro —descriptores y no descriptores—, agrupados en las 50 áreas temáticas de que consta), índice alfabético, índice de sinónimos e índice permutado.

Número de términos: 4.453

NOTA.— Se trata de la versión española del Tesauro DIC, pero, a diferencia de éste, la parte sistemática no se representa mediante diagramas de flechas.

Tesauro EUDISED: Thesaurus multilingüe para el tratamiento de la información relativa a la educación

Autor: preparado por Jean Viet

Edición: Primera española

Fecha: 1975

Editor: Mouton & Consejo de Europa

Lugar de edición: La Haya

Formato: Impreso (un volumen por versión lingüística)

ISBN:

Cobertura temática: Ciencias de la educación. Incluye nombres de países, regiones y de organizaciones internacionales.

Formas de presentación: Sistemática y alfabética

Tesaurus EUROVOC

Versión valenciana del tesaurus de las Comunidades europeas, editado en Bruselas y Luxemburgo.

Edición: Segunda

Fecha: 1993

Editor: Conselleria d'Administració Pública

Lugar de edición: Valencia

Formato: Impreso (3 tomos. I: 268 páginas; II: 146 páginas; III: 153 páginas).

ISBN: 84-482-0344-5

Cobertura temática: Vida política, relaciones internacionales, asuntos sociales, derecho, educación, comunicación, industria y energía, sector agroalimentario, etc.

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada.

Número de términos: Descriptores: 5.359, no descriptores: 5.170.

Thesaurus de la Formación Profesional. CEDEFOP

Edición: Primera española

Fecha: 1990

Editor: Ministerio de Trabajo y Seguridad Social

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (222 páginas)

NIPO: 210-90-011-X

Cobertura temática: Formación profesional

Formas de presentación: Alfabética, permutada y lista de «top terms».

Thesaurus Iconogràfic: Sistema descriptiu de les representacions

NOTA.— Se trata de la adaptación al catalán del *Thesaurus iconographique* realizado por Garnier⁵⁴, cuyos datos no podemos incluir en este anexo por no habernos sido posible conseguir un ejemplar del mismo.

Tesaurus OIT: Terminología de trabajo, empleo y formación

Autor:

Edición: Cuarta, multilingüe

Fecha: 1992

Editor: Oficina Internacional del Trabajo

Lugar de edición: Ginebra

Formato: Impreso (557 páginas)

ISBN: 92-2-006429-4

Cobertura temática: Desarrollo económico y social, derecho, ciencias sociales, educación, actividades económicas, trabajo y empleo, población, relaciones raciales y migración, etc.

Formas de presentación: Índices alfabéticos en inglés, francés y español, que remiten al usuario a la presentación sistemática, en la que se encuentran los descriptores provistos de sus relaciones semánticas.

Número de términos: Descriptores: 4.039, no descriptores: 1.019 en inglés, 696 en francés y 603 en español.

Tesaurus de Popin: Tesaurus multilingüe sobre población

Autor: Preparado por Jean Viet

Edición: Segunda

Fecha: [1984]

Editor: Fondo de las Naciones Unidas para las actividades en materia de población (FNUAP)

Lugar de edición: Nueva York

Formato: Impreso

ISBN:

⁵⁴ GARNIER, F., *Thesaurus iconographique: système descriptif des représentations*. París, Le Léopard d'Or, 1981.

Cobertura temática: Materias relacionadas con la población (demografía, migración, mortalidad, sanidad, etc...)

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada

Número de términos:

Tesaurus SPINES

Edición: Primera española

Fecha: 1988

Editor: UNESCO/ICYT

Lugar de edición: Madrid

Formato: Impreso (2 v., 1.º v.: V + 358 páginas; 2.º v.: LI + 716 páginas).

ISBN: 84-00-06802-5

Cobertura temática: Disciplinas científicas múltiples

Formas de presentación: Lista alfabética estructurada, índice temático de descriptores, índice de palabras significativas contenidas en los descriptores, vocabulario inglés-español, vocabulario francés-español, índice de organizaciones y programas internacionales.

Número de términos: 10.832: 7.993 descriptores y 2.839 no descriptores.

Tesaurus de términos para ciencias acuáticas y pesqueras (traducción del Thesaurus of terms for aquatic sciences and fisheries)

Autor: (Traducido por Alicia Teresa Mileo)

Edición: Primera

Fecha: 1985

Editor: Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Lugar de edición: Roma

Formato: Impreso

ISBN: 92-5-302233-7

Cobertura temática: Ciencias acuáticas y pesqueras

Formas de presentación: Alfabética y lista de términos categorizados por facetas.

Número de términos: 1900 descriptores y 950 no descriptores

Tesaurus de términos de comercio internacional

Edición: Segunda

Fecha: 1985

Editor: Centro de Comercio Internacional UNCTAD/GATT

Lugar de edición: Ginebra

Formato: Impreso (146 páginas)

ISBN: 53-109568-0

Cobertura temática: Comercio internacional y promoción comercial, tomando en consideración particularmente a los países en desarrollo.

Formas de presentación: Lista alfabética, lista numérica.

Número de términos:

Thesaurus Textil Internacional

Autor:

Edición: Primera

Fecha: 1971

Editor: Departamento de Documentación de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales.

Lugar de edición: Tarrasa

Formato: Impreso

Cobertura temática: Industria textil

Formas de presentación: alfabética

NOTA.— Constituye la edición española del Thesaurus del Instituto de Tecnología de Massachusetts.

Macrothesaurus para el tratamiento de la información relativa al desarrollo económico y social

Autor: Edición preparada por Jean Viet

Edición: Cuarta

Fecha: 1991

Editor: Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE)

Lugar de edición: París

Formato: Impreso (428 páginas)

ISBN: 92-64-31882-8

Cobertura temática: Economía, sociología

Formas de presentación: Alfabética, sistemática y permutada

Tesaurus de la UNESCO

Autor: Jean Aitchison

Edición: Primera

Fecha: 1984

Editor: UNESCO

Lugar de edición: París

Formato: Impreso (2 v., 1.º v: 419 páginas; 2.º v.: 615 páginas).

ISBN: 92-3-301469-6

Cobertura temática: Educación y ciencia, ciencias sociales, cultura, comunicación y documentación.

Formas de presentación: Sistemática, alfabética y permutada. Tiene además una lista de identificadores, aunque no se publica.

Número de términos: Unos 8.500.

NOTA.— No se trata de una versión española, sino de su simple traducción al castellano, realizada por Jean Viet.